

ALADI/SEC/di 1582/Rev. 1
17 de diciembre de 2001

INFORME DEL PRIMER TALLER DE EXPERTOS PARA EL DISEÑO
DE LA VERSIÓN ÚNICA EN IDIOMA ESPAÑOL DE LAS NOTAS
EXPLICATIVAS DEL SISTEMA ARMONIZADO (VUENESA)

Entre los días 22 a 31 de octubre del corriente se llevó a cabo en el marco del Convenio Multilateral sobre Cooperación y Asistencia Mutua entre las Direcciones Nacionales de Aduanas de América Latina, España y Portugal, en ciudad de México, el "*Primer Taller de Expertos para el diseño de la Versión Única en idioma español de las Notas explicativas del Sistema Armonizado (VUENESA)*". En el mismo participaron delegados de Chile, Costa Rica, Ecuador, España, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, SIECA y ALADI.


Se trabajó con base en las versiones de México y España, las que a su vez fueron contrastadas con las existentes en los idiomas oficiales inglés y francés.

Para el inicio de los trabajos se tomó como base la segunda edición (1996) de las Notas explicativas, incluyendo las Actualizaciones N^{os} 1 a 9, a las que posteriormente le serán incorporados los textos correspondientes a las restantes Actualizaciones de dicha edición que sean aprobadas por la Organización Mundial de Aduanas (OMA), así como las modificaciones producidas por la 3^a Recomendación de Enmienda del Sistema Armonizado.

Con base en esta metodología se obtuvo un pre-proyecto que contiene las Notas explicativas de las Reglas Generales Interpretativas, así como de los primeros 15 Capítulos; asimismo se acordaron modificaciones a los textos de la Versión Única para su perfeccionamiento. Esta Secretaría General publicará los textos resultantes de este Taller así como de los previstos para el próximo año una vez hayan sido aprobados por los Directores Nacionales de Aduanas en su XXIII Reunión.

El cuerpo del Informe del Taller con sus anexos D, E, F y G figuran en el Anexo al presente documento.

ANEXO



**PRIMER TALLER DE EXPERTOS PARA EL
DISEÑO DE LA VERSIÓN ÚNICA EN IDIOMA
ESPAÑOL DE LAS NOTAS EXPLICATIVAS
DEL SISTEMA ARMONIZADO (VUENESA)**

INFORME FINAL

México, D.F. del 22 al 31 de Octubre de 2001

INDICE

- I - ANTECEDENTES —
- II - OBJETIVOS
- III - DESARROLLO DEL TALLER
- IV - LUGAR, FECHA Y PARTICIPANTES
- V - AGENDA DE TRABAJO
- VI - CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

ANEXOS

- A - VUESA 2002 REVISADA
- B - CAPÍTULOS DEL 01 AL15 VUENESA 2002
- C - RELACIÓN DE PARTICIPANTES
- D - FE DE ERRATAS A LA VUESA 2002
- E - PROPUESTAS PARA ESTUDIO EN 2003
- F - PROPUESTAS NO APROBADAS
- G - ERRORES TIPOGRÁFICOS

EN CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, DEL 3 AL 5 DE OCTUBRE DE 2001, LA SECRETARÍA DEL CONVENIO RECIBIÓ LA ENCOMIENDA DE ORGANIZAR EL PRIMER TALLER DE EXPERTOS PARA CONFIGURAR LOS TEXTOS DE LAS NOTAS EXPLICATIVAS DE LA VUESA 2002 (VUENESA).

II - OBJETIVOS.

II.1. PARA EL CUMPLIMIENTO DE LO DISPUESTO POR LOS DIRECTORES NACIONALES EN LA REUNION DE CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, LA SECRETARÍA DEL CONVENIO PROCEDIO A CONVOCAR LA PRESENTE REUNIÓN, EN LA QUE PROPUSO EL DESARROLLO DE LOS SIGUIENTES MODULOS:

A- ANÁLISIS Y PERFECCIONAMIENTO DE LA VUESA 2002.

B- ELABORACIÓN DE LOS CAPÍTULOS 01 AL 39 DE LA VUENESA.

C- OBTENCIÓN DE LA VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL DE LOS CRITERIOS DE CLASIFICACIÓN EMITIDOS POR LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE ADUANAS (OMA).

III. DESARROLLO DEL TALLER.

III.1 REUNIDOS LOS EXPERTOS, APROBARON EL ORDEN DE LA PROPUESTA DE LA SECRETARÍA DEL CONVENIO, ACORDANDO LA METODOLOGÍA, EL PLAN DE TRABAJO Y UNA PROPUESTA DE CALENDARIO PARA LA ELABORACIÓN DE LA VUENESA.

III.2. LOS PARTICIPANTES REVISARON EL PROYECTO DE LA VUESA 2002, HABIÉNDOSE OBTENIDO UN PROYECTO DE PROPUESTA QUE FIGURA COMO ANEXO "A" AL PRESENTE INFORME.

III.3. SE OBTUVIERON LOS TEXTOS RELATIVOS A LAS NOTAS EXPLICATIVAS DE LAS REGLAS GENERALES INTERPRETATIVAS DE LA NOMENCLATURA Y DE LOS CAPÍTULOS 01 AL 15 DE LA VUENESA, LOS QUE FIGURAN COMO ANEXO "B" AL PRESENTE INFORME.

III.4. ESTOS TEXTOS FUERON OBTENIDOS SOBRE LA BASE DE LAS NOTAS EXPLICATIVAS PRESENTADAS POR ESPAÑA EN DOCUMENTO IMPRESO Y UNA VERSIÓN INFORMATIZADA PROPORCIONADA POR LA DELEGACIÓN MEXICANA, LAS QUE SE CONTRASTARON CON LOS TEXTOS OFICIALES EMITIDOS EN IDIOMAS INGLÉS Y FRANCÉS.

III.5. CON OBJETO DE ACELERAR LOS TRABAJOS INICIADOS, SE ACORDÓ QUE LAS PARTES PRESENTASEN EN FUTURAS REUNIONES SUS OBSERVACIONES Y COMENTARIOS A LOS TEXTOS QUE HAN SIDO

TOMADOS COMO DOCUMENTO DE TRABAJO CON LA NOVENA ACTUALIZACION INCORPORADA.

IV – LUGAR, FECHA Y PARTICIPANTES.

IV.1. EL TALLER SE LLEVÓ A CABO EN LA CIUDAD DE MÉXICO, DEL 22 AL 31 DE OCTUBRE DE 2001, EN EL HORARIO DE 09:00 A 20:00 HORAS.

IV.2 PARTICIPARON EXPERTOS DELEGADOS DE LOS PAISES Y ORGANISMOS SIGUIENTES: CHILE, COSTA RICA, ECUADOR, ESPAÑA, MÉXICO, NICARAGUA, PARAGUAY Y PERÚ, ASI COMO DE LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ALADI Y DE LA SECRETARÍA DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA CENTROAMERICANA (SIECA), CUYO DIRECTORIO FIGURA EN EL ANEXO “C”.

V – AGENDA DE TRABAJO.

V.1. EL TALLER SE DESARROLLÓ DE ACUERDO A LA SIGUIENTE AGENDA:

- BIENVENIDA AL TALLER, EXPOSICIÓN DE MOTIVOS Y ACUERDO DE LA METODOLOGÍA, PLAN DE TRABAJO Y CALENDARIO PARA LA ELABORACIÓN DE LA VUENESA, SEGÚN INSTRUCCIONES EMANADAS DE LA REUNIÓN DE DIRECTORES NACIONALES Y ADOPTADAS POR LA SECRETARÍA DEL CONVENIO.
- LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ALADI PRESENTÓ A LA CONSIDERACIÓN DE LOS PARTICIPANTES UNA SERIE DE CASOS DE MODIFICACIONES A LOS TEXTOS DE VUESA ENCOMENDADOS POR LOS PAISES PARTICIPANTES EN LA V REUNIÓN DE LA COMISIÓN ASESORA DE NOMENCLATURA DE LA ALADI, LOS QUE FIGURAN COMO: “LISTA DE MODIFICACIONES PROPUESTAS POR MERCOSUR QUE FUERON INTRODUCIDAS A LA NALADISA”, “LISTA DE MODIFICACIONES PROPUESTAS POR MERCOSUR Y RESPECTO A LAS CUALES NO HUBO CONSENSO”, “PROPUESTA DE FE DE ERRATAS”, ASÍ COMO UN LISTADO DE “ERRORES TIPOGRÁFICOS” DETECTADOS.
- COMO RESULTADO DE ESTA PROPUESTA SE ACORDÓ:
 - A) INTRODUCCIÓN DE LOS TEXTOS ACORDADOS EN LA VERSIÓN ÚNICA COMO ERRATAS A LA NOMENCLATURA EN ESPAÑOL DEL SISTEMA ARMONIZADO QUE DEBERÁN SER REPORTADOS POR LA SECRETARÍA DEL CONVENIO A LA OMA, UNA VEZ QUE HAYAN MERECIDO LA PERTINENTE APROBACIÓN, LA QUE FIGURA EN ESTE INFORME COMO ANEXO “D”.


- B) LISTA DE PROPUESTAS QUE POR REFERIRSE A NORMAS DE ESTILO DEBERÁN SER ESTUDIADAS EN SU CONJUNTO EN EL TRANSCURSO DEL AÑO 2003, QUE FIGURA COMO ANEXO "E".
- C) LISTA DE PROPUESTAS NO APROBADAS, FIGURAN COMO ANEXO "F".
- D) LOS "ERRORES TIPOGRÁFICOS" DETECTADOS SERÁN CORREGIDOS DE INMEDIATO, ANEXO "G".

V.2. DOCUMENTOS DE TRABAJO:

- NOTAS EXPLICATIVAS DEL SISTEMA ARMONIZADO EN SUS VERSIONES OFICIALES.
- NORMAS DE ESTILO DE VERSIÓN ÚNICA (VUESA).
- VERSIÓN ÚNICA (VUESA) CON ACTUALIZACIÓN AL 2002, ELABORADA EN LA REUNIÓN DE MONTEVIDEO.
- DOCUMENTO ALADI/SEC/di 1283/REV.2 (CONTIENE PROPUESTA DE LA SECRETARÍA GENERAL PARA LOS TEXTOS EN ESPAÑOL DE LA 3ª ENMIENDA Y LA ENMIENDA EN TEXTOS OFICIALES).
- PROPUESTA DE INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS DE 3ª ENMIENDA REALIZADA POR EL DEPARTAMENTO DE ADUANAS E IMPUESTOS ESPECIALES DE ESPAÑA.
- PROPUESTA DE LA SECRETARÍA GENERAL DE ALADI SOBRE MODIFICACIONES A TEXTOS NO AFECTADOS POR ENMIENDA.
- DIFERENCIAS OBSERVADAS Y ANALIZADAS ENTRE LAS VERSIONES EN ESPAÑOL DE LA 3ª RECOMENDACIÓN DE ENMIENDA ENTRE LAS PROPUESTAS DE LA SECRETARÍA GENERAL DE ALADI Y EL DEPARTAMENTO DE ADUANAS E IMPUESTOS ESPECIALES DE ESPAÑA (DOCUMENTO PRESENTADO POR LA ADMINISTRACIÓN ESPAÑOLA).
- MODIFICACIONES A VERSIÓN ÚNICA APROBADAS EN EL AÑO 1998 PARA SER INCORPORADAS JUNTO CON LA ENMIENDA.
- OBSERVACIONES DE LA ADUANA DE CHILE AL DOCUMENTO ALADI/SEC/di 1283.
- OBSERVACIONES DE LA ADUANA DE PERÚ AL DOCUMENTO ALADI/SEC/di 1283.

VI - CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.

- VI.1 QUE LA SECRETARÍA DEL CONVENIO PROMUEVA EL INTERCAMBIO DE PROPUESTAS DE ACTUALIZACIÓN Y MEJORA DE LA VERSIÓN ÚNICA EN ESPAÑOL DE LA NOMENCLATURA DEL SISTEMA ARMONIZADO (VUESA), ASÍ COMO EL PERFECCIONAMIENTO DE SU CORRESPONDENCIA CON LAS VERSIONES OFICIALES ENTRE LOS PAÍSES MIEMBROS, PARA SU ANÁLISIS Y TRATAMIENTO POR LOS EXPERTOS EN NOMENCLATURA EN FUTURAS REUNIONES A CONVOCAR, AL MENOS ANUALMENTE, COMO MECANISMO DE REVISIÓN QUE EVITE DESVIACIONES A LA VUESA Y CON EL OBJETIVO DE MONITOREAR SU UTILIZACIÓN UNIFORME POR LOS SERVICIOS NACIONALES DE ADUANAS.
- VI.2. QUE LA SECRETARÍA DEL CONVENIO CONTINÚE COORDINANDO LA CELEBRACIÓN DE TALLERES HASTA LA CONSECUCCIÓN DE UN TEXTO DE NOTAS EXPLICATIVAS ALINEADO CON LA VERSIÓN ÚNICA DE LA NOMENCLATURA, TENIENDO EN CUENTA EL HECHO DE QUE EL ESPAÑOL HA SIDO ACEPTADO COMO IDIOMA DE TRABAJO POR EL COMITÉ DEL SISTEMA ARMONIZADO, Y LA POSIBILIDAD DE QUE EL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO (BID) FINANCIE LA PARTICIPACIÓN DE DOS EXPERTOS ARANCELARIOS ENTRE LOS PAISES MIEMBROS DEL CONVENIO PARA SU INCORPORACIÓN A LA SECRETARÍA GENERAL DE LA OMA.



**PRIMER TALLER DE EXPERTOS PARA EL
DISEÑO DE LA VERSIÓN ÚNICA EN IDIOMA
ESPAÑOL DE LAS NOTAS EXPLICATIVAS
DEL SISTEMA ARMONIZADO (VUENESA)**

ANEXO “D”

México, D.F. del 22 al 31 de Octubre de 2001

FE DE ERRATAS A LA VUESA 2002

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Abreviaturas y Símbolos	Mci	μCi
Abreviaturas y Símbolos	Centímetro cuadrado	centímetro(s) cuadrado(s)
Abreviaturas y Símbolos	Milínewton(es)	milínewton(s)
Abreviaturas y Símbolos	newton(es)	newton(s)
Nota 2 a) Cap. 4	...de lactosuero...	...del lactosuero...
Cap. 11, Nota 2, Cuadro	...micras	...micrómetros (micras)*
Capítulo 12, Nota 1		...entre otras
Capítulo 12, Nota 4		...entre otras
Capítulo 13, Nota 1		...entre otros
Capítulo 14, Nota 2		...entre otras
Subp. 1512.11	- - Aceite en...	- - Aceites en...
Subp. 1514.11	- - Aceite en...	- - Aceites en...
Subp. 1514.91	- - Aceite en...	- - Aceites en...
Subp. 1806.20	..., bien en bloques o barras...kg, bien en forma líquida o pastosa, o en polvo,...	...en bloques o barras...kg o en forma líquida, pastosa, en polvo,...
Nota Subpartida 1 Cap. 23	...de nabo...	...de semillas de nabo...
Subpartida 2306.10	-De algodón	-De semillas de algodón
Subpartida 2306.20	-De lino	-De semillas de lino
Subpartida 2306.30	-De girasol	-De semillas de girasol
Subpartida 2306.4	-De nabo	-De semillas de nabo
Capítulo 25, nota 4		...entre otras
Subp. 2621.90	- - Los demás	- - Las demás
Subp. 2710.1	..., excepto los aceites crudos y preparaciones...	...(excepto los aceites crudos) y preparaciones...
Subp. 28,18.10	..., aunque no sea químicamente definido	..., aunque no sea de constitución química definida
Capítulo 29, Nota 2h) Capítulo 36, Nota 2a)	..., la hexametilentetramina...	..., la hexametilentetramina...
Capítulo 29, Nota de Subp. 1	...residual «los/las demás»...	...residual «Los/Las demás»...
Subpartida 2903.46	...y dibromo-tetrafluoroetanos...	...y dibromotetrafluoroetanos...
Subpartida 2937.31	- - Epinefrina	- - Epinefrina (adrenalina)*
Subp. 2939.11	Concentrado...	Concentrados,...
Capítulo 30, Nota 4 k)	...por ejemplo, a su caducidad.	...por ejemplo, a que ha sobrepasado su fecha de expiración.
Subpartida 3002.20	Vacunas para la medicina humana	Vacunas para medicina
Subpartida 3002.30	Vacunas para la medicina veterinaria	Vacunas para veterinaria
Partida 30.04	...(incluidos los administrados por vía trans-dérmica)...	...(incluidos los destinados a ser administrados por vía transdérmica)...

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Subp. 3102.40	...con otras...	...u otras...
Subp. 3204.19	Las demás, incluidas las mezclas de dos o más de las materias colorantes de las subpartidas 3204.11 a 3204.19	Las demás, incluidas las mezclas de materias colorantes de dos o más de las subpartidas 3204.11 a 3204.19
Partida 32.15	...de imprenta...para escribir...	...de imprimir...de escribir...
Subp. 3215.1	...de imprenta:	...de imprimir:
Capítulo 33, Nota 3		...entre otros
Capítulo 33, Nota 4		...entre otros
Capítulo 34, Nota 2	...partida 34.01...para	...partida 34.01... de fregar
Capítulo 38, Nota 4	..., textil,...	..., textiles,...
Capítulo 39, Nota de subp. 1 a)	...«los/las demás»:	...«Los/Las demás»:
Capítulo 39, Nota de subp. 1 a) 1º)	...poli...	...poli...
Capítulo 39, Nota de subp. 1 a) 3º)	...«los/las demás»...	...«Los/Las demás»...
Capítulo 39, Nota de subp. 1 b)	...«los/las demás»:	...«Los/Las demás»:
Subp. 3920.49	-- Los demás	-- Las demás
Subp. 3920.59	-- De los demás	-- Las demás
Subp. 3921.90	-- Los demás	-- Las demás
Partida 41.07	...o del secado...o de equino...	...o secado...o equino...
Partida 41.12	...o del secado...	...o secado...
Partida 41.13	...o del secado...	...o secado...
Capítulo 41, Partida 41.13	..., depilados; cueros preparados..., incluso los divididos,...	..., depilados, cueros preparados..., incluso divididos,...
Partida 41.15	...o de fibras...	...o fibras...
Subpartida 4115.10	...o de fibras...	...o fibras...
Sección XI, Nota 13	..., se entienden por <i>prendas de vestir</i>...	..., se entiende por <i>prendas de vestir</i> ...
Capítulo 42, Nota 1 ij)	...o de instrumentos...	...o instrumentos...
Capítulo 42, Nota 3		...entre otros
Capítulo 42, Nota 3		...entre otros
Partida 44.08	...maderas aserradas...	...maderas, aserradas...
Partida 44.10	...board» o...	...board» y...
Capítulo 46, Nota 3	...paralelizados...	...paralelizados...
Capítulo 47, Nota 1	...hidróxido sódico...	...hidróxido de sodio...
Capítulo 48, Nota 4	...2,5 micras...	...2,5 micras (micrómetros, micrones)*...
Capítulo 48, Nota 9 a) 1)	...tundizmos),...	...tundizmo),...
Capítulo 48, Nota de Subp. 7	...ligero (liviano)* («L.W.C.») («light-weight coated»)...	...ligero (liviano)* («L.W.C.») («light-weight coated»)...
Subpartida 4802.56	...sin plegar	...medidos sin plegar


REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Subpartida 4802.62	...sin plegar	...medidos sin plegar
Subpartida 4810.14	...sin plegar	...medidos sin plegar
Partida 48.18	Papel de los tipos utilizados	Papel del tipo utilizado...
Capítulo 49, Nota 6	...para niños...	... <i>para niños</i> ...
Sección XI, Nota 1 e)	...de venta..	...para la venta...
Sección XI, Nota 11	...adherizado.	...adherizado.
Partida 56.05	...bien combinados..., bien revestidos...	...combinados..., o revestidos...
Capítulo 59, Nota 3, último párrafo	...fijados...	...fijado...
Capítulo 59, Nota 7 a) 5to. guión	...del tipo de las utilizadas...	...de los tipos utilizados...
Partida 59.01	...amiláceas, del tipo de las utilizadas para la encuadernación... ...similares del tipo de las utilizadas...	...amiláceas, de los tipos utilizados para encuadernación... ...similares de los tipos utilizados...
Subpartida 5901.10	...amiláceas, del tipo de las utilizadas para la encuadernación...	...amiláceas, de los tipos utilizados para encuadernación...
Capítulo 62, Nota 5	...de versir...	...de vestir...
Capítulo 62, Nota 8 2º. Párrafo	..., bien como prendas para hombres o niños, bien como ...	..., como prendas para hombres o niños o como ...
Sección XV Nota 1 e) [plaqué]		
Capítulo 72, Nota 1 c)	...bien como productos de aporte..., bien como...	... como productos de aporte... o como...
Cap. 68, Nota 2	Piedra ... trabajada...	Piedras ... trabajadas...
Partida 68.02	...trabajada...	...trabajadas...
Partida 69.05	...y otros artículos... de construcción...	...y demás artículos... para construcción...
Capítulo 70 Nota 1 e)	... de alumbrado,... ... indicadores luminosos...	... para alumbrado,... ...indicadoras, luminosos...y ...
Partida 72.01	..., bloques u otras formas primarias.	..., bloques o demás formas primarias. (ver partida 72.06)
Subp. 7208.26	...4.75 mm...	...4,75 mm...
Subp. 7308.30	...ventanas y sus marcos...	...ventanas, y sus marcos...
Subp. 7310.21	...para cerrar por...	...para ser cerrados por...
Partida 73.13	...y fleje,...del tipo utilizado...	...y tiras,... de los tipos utilizados...
Cap. 76 Nota de subp. 1 a), Cuadro	...1),... 0,1 2) Los... Se... ⁽¹⁾ , ... 0,1 ⁽²⁾ ⁽¹⁾ Los... ⁽²⁾ Se...
Subp. 7610.10	..., ventanas y sus....	..., ventanas, y sus....
Cap. 80, Nota de Subp. 1 a) cuadro	Elementos	Elemento
Partida 82.02	...(incluso....	...(incluidas...

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Partida 82.07	Hileras de extrudir metal	Hileras de extrudir o de estirar (trefilar) metal
Partida 82.07	..., roscar (incluso aterrajarse),...de perforación...	..., roscar [incluso aterrajarse],...para perforación...
Subpartida 8207.20	Hileras de extrudir metal	Hileras de extrudir o de estirar (trefilar) metal
Subp. 8301.20	...del tipo de las utilizadas...	...de los tipos utilizados...
Subp. 8301.30	...del tipo de las utilizadas...	...de los tipos utilizados...
Sección XVI, Nota 1 g)	...(Sección XV) y artículos...	...(Sección XV), y los artículos...
Capítulo 84, Nota 5 B) a)	...del tipo de las utilizadas	...de los tipos utilizados
Subp. 8413.11	... lubricantes, del tipo de las utilizadas...	... lubricantes, de los tipos utilizados...
Partida 85.18	... incluso combinados con micrófono y juegos...	... incluso combinados con micrófono, y juegos...
Subpartida 8518.30	...casco, y demás auriculares, incluso combinados con micrófono y juegos...	...casco, incluso combinados con micrófono, y juegos...
Subpartida 8544.4	...para tensión...	...para una tensión...
Subpartida 8544.5	...para tensión...	...para una tensión...
Subpartida 8544.60	...para tensión...	...para una tensión...
Capítulo 86, Nota 2		...entre otros
Capítulo 86, Nota 3		...entre otros
Partida 87.09	... del tipo de las utilizadas...	... de los tipos utilizados...
Partida 89.02	... o preparación de productos...	...o conservación de productos...
Subpartida 9006.10	...del tipo de las utilizadas...	...de los tipos utilizados...
Subpartida 9006.20	...del tipo de las utilizadas...	...de los tipos utilizados...
Partida 90.20	...filtrante amovibles.	...filtrante amovible.
Subpartida 9024.10	...ensayo de metales	...ensayos de metal
Subpartida 9030.20	...oscilógrafos catódicos	...oscilógrafos, catódicos
Subpartida 9031.41	...semiconductores, o...	...semiconductores, o para...
Capítulo 91, Nota 1 c)	...Sección XV) y artículos similares...	...Sección XV) y los artículos similares...
Capítulo 91, Nota 4	...bien como mecanismos..., bien en otros usos,...	... como mecanismos... o en otros usos,...
Capítulo 92, Nota 1 a)	...Sección XV) y artículos similares...	...Sección XV) y los artículos similares...
Capítulo 93, Nota 1 b); Capítulo 94, Nota 1 d); Capítulo 96, Nota 1 d)	...(Sección XV) y artículos...	...(Sección XV) y los artículos...
Subpartida 9405.30	... del tipo de las utilizadas...	... de los tipos utilizados...
Subpartida 9405.60	...indicadoras luminosos...	...indicadoras, luminosos...

LISTA DE MODIFICACIONES PROPUESTAS POR MERCOSUR Y RESPECTO A
LAS CUALES NO HUBO CONSENSO

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Capítulo 7 Nota 3 a)	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Capítulo 7 Nota 3d)	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Partida 07.03	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Subpartida 0703.90	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Partida 07.08	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Subpartida 0710 (2)	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Subpartida 0710.80	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Subpartida 0710.90	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Partida 07.11	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Subpartida 0711.90	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Subpartida 0712.90	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Partida 07.13	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Capítulo 11 Nota 1 d)	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Partida 11.06	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Subpartida 1106.10	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Cap. 12, Nota 3, 1º párrafo	...hortalizas; de árboles...	...hortalizas (incluso «silvestres»); de árboles...
Cap. 12, Nota 3, apartado a)	Las hortalizas de vaina...	Las hortalizas (incluso «silvestres») de vaina...
Subpartida 1209.91	...(incluso silvestres)...	...(incluso «silvestres»)...
Cap. 19, Nota 2 b) 2)	...de hortalizas secas...o de hortalizas de vaina...	...de hortalizas (incluso «silvestres») secas...o de hortalizas (incluso «silvestres») de vaina...
Capítulo 20 Nota de Subpartida 1	...visibles de hortalizas.	...visibles de hortalizas (incluso «silvestres»).
Subp. 2004.90	- Las demás hortalizas y las mezclas de hortalizas	- Las demás hortalizas (incluso «silvestres») y las mezclas de hortalizas (incluso

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
		«silvestres»)
Subp. 2005.90	- Las demás hortalizas y las mezclas de hortalizas	- Las demás hortalizas (incluso «silvestres») y las mezclas de hortalizas (incluso «silvestres»)
Subp. 2009.80	...u hortaliza	...u hortaliza (incluso «silvestre»)
Cap. 21, Nota 1 a)	...de hortalizas de la...	...de hortalizas (incluso «silvestres») de la...
Partida 21.02	...polvos de levantar preparados.	...polvos para hornear preparados.
Subpartida 2102.30	Polvos de levantar preparados	Polvos para hornear preparados
Partida 22.02	...de hortalizas de la...	...de hortalizas (incluso «silvestres») de la...
Subpartida 2932. (1)	...contenga ciclo...	...contenga un ciclo...
Subpartidas 2933. (1), 2933. (2) y 2933. (3)	...contenga ciclo...	...contenga un ciclo...
Subpartidas 2933.(5) y 2933. (6) y subpartida 2934.10	...que contenga ciclo...	...cuya estructura contenga un ciclo...
Partida 68.13	...u otras materias.	...o demás materias.
Partida 68.14	...u otras materias.	...o demás materias.
Partida 72.01	...u otras formas...	...o demás formas...
Subpartida 8438.60	...hortalizas (incluso "silvestres")	...hortalizas
Partida 84.84	juntas o empaquetaduras metaloplásticas; surtidos de juntas o empaquetaduras de distinta...; juntas o empaquetaduras mecánicas de estanqueidad.	juntas metaloplásticas; surtidos de juntas de distinta ...; juntas mecánicas de estanqueidad.
Subpartida 8484.10	juntas o empaquetaduras metaloplásticas	juntas metaloplásticas
Subpartida 8484.20	juntas o empaquetaduras mecánicas de estanqueidad	juntas mecánicas de estanqueidad



**PRIMER TALLER DE EXPERTOS PARA EL
DISEÑO DE LA VERSIÓN ÚNICA EN IDIOMA
ESPAÑOL DE LAS NOTAS EXPLICATIVAS
DEL SISTEMA ARMONIZADO (VUENESA)**

ANEXO “E”

México, D.F. del 22 al 31 de Octubre de 2001

PROPUESTAS PARA ESTUDIO EN 2003

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Capítulo 20, Nota de subp. 3	...en la escala de un hidrómetro Brix...	...en la escala de un areómetro/densímetro...
Subpartida 2008.70	...(duraznos)*, incluso los griñones...	(duraznos)*, incluidos los griñones...
Capítulo 25, Nota 2 b)	...expresado en...	...valorado en...
Subp. 2707.50	...que destilen... en volumen (incluidas las pérdidas) a 250 °C, según...	...que destilen, incluidas las pérdidas, una proporción...
Capítulo 28, Nota 3 h)		...por ejemplo
Capítulo 29, Nota 2 k)		...por ejemplo
Subp. 2933.91	... clordiazepóxido (DCI), clonazepam (DCI), clorazepato, ..., prazepam (DCI), pirovalerona (DCI), ...	...clonazepam (DCI), clorazepato, clordiazepóxido (DCI),..., pirovalerona (DCI), prazepam (DCI), ...
Subp. 2934.91	... , fenmetrazina (DCI), fendimetrazina (DCI), ...	..., fendimetrazina (DCI), fenmetrazina (DCI), ...
Capítulo 30, Nota 1 a), Sección IV		...pasa después de mineral
Partida 33.07	...para afeitar...de tocador o de cosmética...de locales,...	...de afeitar...tocador o cosmética...para locales,...
Subp. 3307.10	...para afeitar...	...de afeitar...
Subp. 3307.4	...para perfumar...	...de perfumar...
Capítulo 34, título	...preparaciones para lavar,...productos de limpieza,...pastas para modelar,...	...preparaciones de lavar,...productos para limpieza,...pastas de modelar,...
Capítulo 34, Nota 1 a)	...o de aceites....	...o aceites....
Capítulo 34, Nota 2	...partida nº 34.01...para fregar...	...partida 34.01...de fregar....
Partida 34.02	...para lavar...auxiliares de lavado....de limpieza,...	...de lavar...auxiliares para lavado...para limpieza,....
Partida 34.03	...de corte...para aflojar tuercas...	...para corte...de aflojar tuercas...
Partida 34.05	....para fregar...	....de fregar...
Subp. 3405.30	...para lustrar...	...de lustrar...
Subp. 3405.40	....para fregar	....de fregar
Partida 34.07	...para modelar...	...de modelar...
Capítulo 36; Partida 36.04; Partida 36.05	;...artículos de pirotecnia;... ...artículos de pirotecnia. ...artículos de pirotecnia...	;...artículos para pirotecnia;... ...artículos para pirotecnia. ...artículos para pirotecnia...
Partida 38.10	...para soldar...	...de soldar...
Subp. 3810.10	...para soldar...	...de soldar...
Partida 38.22	...de diagnóstico o de	...para diagnóstico o

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
	laboratorio...	laboratorio...
Capítulo 39, Nota 2 g)	...de diagnóstico o de laboratorio...	...para diagnóstico o laboratorio...
Capítulo 39, Nota 2 l)	...de paredes...	...para paredes...
Capítulo 39, Nota 2 r)	...de gafas...de dibujo...	...para gafas...para dibujo...
Capítulo 39, Nota 2 s)	...de relojes...	...para relojes...
Capítulo 39, Nota 2 u)	...de alumbrado...	...para alumbrado...
Capítulo 39, Nota 11 b)		... por ejemplo
Capítulo 39, Nota 11 h)		... por ejemplo
Capítulo 39, Nota 11 ij)		... por ejemplo
Capítulo 39, Nota 11 ij)	...de interruptores...de protección.	...para interruptores...para protección.
Partida 39.17	...de tubería...	...para tubería...
Subp. 3922.20	...de inodoros	...para inodoros
Partida 39.24	...de uso doméstico...de higiene...	...para uso doméstico...para higiene...
Subp. 3926.10	... de oficina..	... para oficina..
Subp. 3926.40	...de adorno	...para adorno
Capítulo 40, Nota 2 c)	...de baño...	...para baño...
Capítulo 40, Nota 2 f)	...de deporte...	...para deporte...
Capítulo 40, Nota 8	...de transmisión...	...para transmisión...
Capítulo 40, subpartida 4010.3	Correas de transmisión:	Correas para transmisión:
Partida 40.10	... de transmisión...	... para transmisión...
Subp. 4010.31	... de transmisión...	... para transmisión...
Subp. 4010.32	... de transmisión...	... para transmisión...
Subp. 4010.33	... de transmisión...	... para transmisión...
Subp. 4010.34	... de transmisión...	... para transmisión...
Subp. 4010.35	... de transmisión...	... para transmisión...
Subp. 4010.36	... de transmisión...	... para transmisión...
Capítulo 40, Partida 40.14	Artículos de higiene o farmacia...	Artículos para higiene o farmacia...
Capítulo 42, Nota 1 k)	...de alumbrado);	...para alumbrado);
Capítulo 42, Nota 3	...de protección...	...para protección...
Capítulo 44, Nota 1 m)	...de aparatos...	...para aparatos...
Capítulo 44, Nota 1 o)	...de alumbrado...	...para alumbrado...
Partida 44.17	...de herramientas...de cepillos...	...para herramientas ... para cepillos...
Partida 44.20	...de adorno...	...para adorno...
Subpartida 4420.10	...de adorno...	...para adorno...
Subpartida 4504.10	...de pared...	...para pared...
Capítulo 46, Nota 1		...entre otros
Capítulo 46, Nota 2 a)	...de paredes...	...para paredes...
Capítulo 46, Nota 2 e)	...de alumbrado).	...para alumbrado).
Capítulo 48, Nota 2 f)	...de diagnóstico o de laboratorio...	...para diagnóstico o laboratorio...
Partida 48.03	...para desmaquillar,... ...de uso...,de higiene...	...de desmaquillar,... ...para uso..., higiene...
Partida 48.09	...para copiar... ... («stencils»)...	...de copiar... ...[«stencils»]...

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Partida 48.14	...para decorar... ...de paredes...	...de decorar... ...para paredes...
Subpartida 4814.20	...para decorar... ...de paredes...	...de decorar... ...para paredes...
Subpartida 4814.30	...para decorar... ...de paredes...	...de decorar... ...para paredes...
Partida 48.16	...para copiar...	...de copiar...
Partida 48.17	...artículos de...	...artículos para...
Subpartida 4817.30	...similares de... ...artículos de...	...similares, de... ...artículos para...
Partida 48.19	...de oficina...	...para oficina...
Subpartida 4819.60	...de oficina...	...para oficina...
Sección XI, Nota 1 s)	...,aparatos de...	...,aparatos para...
Sección XI, Nota 3 A) a)	...o de desperdicios...	...o desperdicios...
Sección XI, Nota 4 A) a) 1º)	...,de desperdicios ...o de filamentos...	...,desperdicios... ...o filamentos...
Sección XI, Nota 4 A) b) 1º)	...de desperdicios...	...desperdicios...
Sección XI, Nota 4 A) c) 1º)	...de desperdicios...o de filamentos...	...desperdicios... o filamentos...
Sección XI, Nota 4 B) b) 1º)	...de desperdicios...	...desperdicios...
Capítulo 51, Nota 1 c)	...de cepillería...	...para cepillería...
Capítulo 59, Nota 7 b)	...(por ejemplo:...para amiantocemento) ... para pulir...	...[por ejemplo:...o amiantocemento] ... de pulir...
Partida 59.10	...o de transmisión...	...o para transmisión...
Capítulo 59, subpartida 5911.20	...telas para cerner,...	...telas de cerner,...
Subpartida 6307.10	...para fregar...	...de fregar...
Capítulo 64, Nota 1 f)	...de protección...	...para protección...
Capítulo 64, Nota de subp.1 b)	...para patinar...	...de patinar...
Subpartida 6401.10	...de protección	...para protección
Subpartida 6402.30	...de protección	...para protección
Subpartida 6403.30	...de protección	...para protección
Subpartida 6403.40	...de protección	...para protección
Cap. 68, Nota 1 ij)	...de relojes...	...para relojes...
Cap. 68, Nota 1 k)	...de alumbrado...	...para alumbrado...
Partida 68.04	...bastidor, para...	...bastidor, de...
Subp. 6804.10	- Muelas para...	- Muelas de...
Subp. 6811.30	...de tubería	...para tubería
Cap. 69, Nota 2 h)	...de relojes...	...para relojes...
Cap. 69, Nota 2 ij)	...de alumbrado...	...para alumbrado...
Partida 69.02	...de construcción...	...para construcción...
Partida 69.04	...de construcción...	...para construcción...
Subp. 6904.10	...de construcción...	...para construcción...
Partida 69.05	...y otros artículos...	... y demás artículos...

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
	de construcción...	para construcción...
Partida 69.06	... de tubería...	... para tubería,...
Partida 69.11	...de uso doméstico...	...para uso doméstico...
Partida 69.12	...de uso doméstico...	...para uso doméstico...
Cap. 70, Nota 1 e)	...de alumbrado, ... ...indicadoras luminosas...	...para alumbrado, ... ...indicadoras, luminosas...
Partida 70.18	...de adorno,...	...para adorno,...
Cap. 71, Nota 3 b)	...de obturación...	...para obturación...
Cap. 71, Nota 9 a)	...de reloj,...de corbata,...	...para reloj,...para corbata,...
Cap. 71, Nota 9 b)	...de uso personal...	...para uso personal,...
Sec. XV, Nota 1 h)	...de aparatos...	...para aparatos...
Sec. XV, Nota 1 k)	...de alumbrado,...	...para alumbrado,...
Sec. XV, Nota 2 b)	...de aparatos...	...para aparatos...
Subp. 7304.2	...de entubación...o de producción...de perforación...	...para entubación...o producción...para perforación...
Subp. 7304.21	...de perforación	...para perforación
Subp. 7305.20	...de entubación...para la extracción...	...para entubación...en la extracción...
Subp. 7306.20	...de entubación...o de producción...	...para entubación...o producción...
Subp. 7307.23	...para soldar...	...de soldar...
Subp. 7307.93	...para soldar...	...de soldar...
Subp. 7308.40	...de andamiaje...	...para andamiaje...
Partida 73.19	...de coser, de tejer...para bordar..., de uso manual...	...de coser, tejer...de bordar..., para uso manual...
Partida 73.21	...de uso doméstico,...	...para uso doméstico,...
Subp.7321.1	...de cocción...	...para cocción...
Partida 73.23	...de uso doméstico...similares para fregar...	...para uso doméstico...similares de fregar...
Subp. 7323.10	...similares para fregar...	...similares de fregar...
Partida 73.24	...de higiene...	...para higiene...
Partida 74.12	...de tubería...(racores),...	...para tubería...[racores],...
Partida 74.17	...de cocción de calefacción, de uso....	...para cocción o calefacción, para uso....
Partida 74.18	...de uso doméstico...para fregar...	...para uso doméstico...de fregar...
Subp. 7418.1	... de uso doméstico...para fregar...	...para uso doméstico...de fregar...
Subp. 7418.11	...para fregar...	...de fregar...
Subp. 7418.20	...de higiene...	...para higiene...
Partida 75.07	...de tubería...	...para tubería...
Subp. 7507.20	...de tubería	...para tubería
Capítulo 76, Nota 1 Subpartida		... por ejemplo
Partida 76.09	...de tubería...	...para tubería...
Partida 76.15	...de uso...tocador y sus partes,...similares para fregar...	...para uso...tocador, y sus partes,...similares de fregar...

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Subp. 7615.1	...de uso...para fregar...	...para uso...de fregar...
Subp. 7615.11	...para fregar...	...de fregar...
Subp. 7615.20	...de higiene...	...para higiene...
Partida 78.05	...de tubería...(racores),...	...para tubería...[racores]
Partida 79.06	...de tubería...(racores),...	...para tubería...[racores]
Partida 80.06	...de tubería...(racores),...	...para tubería...[racores]
Cap. 82, Nota 2	...de afeitadoras, ...	...para afeitadoras, ...
Partida 82.05	...de vidriero)...	...para vidriero)...
Subp. 8205.5	...de vidriero):	...para vidriero):
Subp. 8205.51	- - De uso doméstico	- - Para uso doméstico
Subp. 8207.1	...de perforación...	...para perforación...
Partida 82.14	...o de esquilar,..para picar...de manicura.....	...o esquilar...de picar...para manicura....
Subp. 8214.20	...de manicura o de pedicuro...	...para manicura o pedicuro...
Partida 83.04	...de clasificación,...de correspondencia,..de oficina,...de oficina...	...para clasificación,...para correspondencia,..para oficina,...para oficina...
Partida 83.05	...de oficina,...de oficina...	...para oficina,...para oficina...
Partida 83.06	...de adorno,...	...para adorno,...
Subp. 8306.2	...de adorno:	...para adorno:
Subp. 8311.30	...para soldar...	...de soldar...
Partida 84.21	... aparatos para filtrar ...	... aparatos de filtrar ...
Subp. 8421.2	Aparatos para filtrar ...	Aparatos de filtrar ...
Subp. 8421.21	Para filtrar...	De filtrar....
Subp. 8421.22	Para filtrar...	De filtrar....
Subp. 8421.23	Para filtrar...	De filtrar....
Subp. 8421.3	- Aparatos para filtrar ...	- Aparatos de filtrar ...
Partida 84.22	Máquinas para lavar ... aparatos para limpiar ......aparatos para llenar... ...aparatos para empaquetar... ...aparatos para gasear...	Máquinas de lavar... aparatos de limpiar ......aparatos de llenar... ...aparatos de empaquetar... ...aparatos de gasear...
Subp. 8422.1	- Máquinas para lavar ...	- Máquinas de lavar ...
Subp. 8422.20	... aparatos para limpiar ...	... aparatos de limpiar ...
Subp. 8422.30	... aparatos para llenar aparatos para gasear ...	... aparatos de llenar aparatos de gasear ...
Subp. 8422.40	... aparatos para empaquetar ...	... aparatos de empaquetar ...
Partida 84.23	... balanzas para comprobar ...	... balanzas de comprobar ...
Subp. 8423.10	- Para pesar ..	- De pesar...
Partida 84.24	... manuales) para proyectar ...	... manuales) de proyectar ...
Partida 84.30	... aparatos para explanar... ... máquinas para arrancar ...	... aparatos de explanar máquinas de arrancar ...
Subp. 8430.10	... máquinas para arrancar	... máquinas de arrancar ...

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
	...	
Subp. 8430.3	... máquinas para hacer ...	... máquinas de hacer ...
Subp. 8430.61	... aparatos para compactar ...	... aparatos de compactar ...
	...	
Subp. 8431.10	- De máquinas ...	- Para máquinas ...
Subp. 8431.20	- De máquinas ...	- Para máquinas ...
Subp. 8431.3	- De máquinas ...	- Para máquinas ...
Subp. 8431.4	- De máquinas ...	- Para máquinas ...
Subp. 8431.43	- De máquinas ...	- Para máquinas ...
Subp. 8436.10	... aparatos para preparar...	... aparatos de preparar ...
Subp. 8436.91	- De máquinas ...	- Para máquinas ...
Subp. 8439.91	- De máquinas ...	- Para máquinas ...
Partida 84.40	... máquinas para coser ...	... máquinas de coser ...
Subp. 8441.40	- Máquinas para moldear ...	- Máquinas de moldear ...
Partida 84.42	... a 84.65) para fundir ...	... a 84.65) de fundir ...
Subp. 8442.10	- Máquinas para componer ...	- Máquinas de componer ...
	...	
Subp. 8442.20	... material para componer ...	.. material de componer ...
	...	
Partida 84.43	... aparatos para imprimir máquinas para imprimir ...	... aparatos de imprimir ... máquinas de imprimir ...
	...	
Subp. 8443.1	... aparatos para imprimir ...	... aparatos de imprimir ...
Subp. 8443.2	... aparatos para imprimir ...	... aparatos de imprimir ...
Subp. 8443.30	... aparatos para imprimir ...	... aparatos de imprimir ...
Subp. 8443.40	... aparatos para imprimir ...	... aparatos de imprimir ...
Subp. 8443.5	... aparatos para imprimir ...	... aparatos de imprimir ...
Subp. 8443.51	- Máquinas para imprimir ...	- Máquinas de imprimir ...
Partida 84.44	Máquinas para extrudir ...	Máquinas de extrudir ...
Partida 84.45	... máquinas para hilar máquinas para bobinar...	... máquinas de hilar máquinas de bobinar ...
Subp. 8445.20	- Máquinas para ...	- Máquinas de ...
Subp. 8445.30	- Máquinas para ...	- Máquinas de ...
Subp. 8445.40	- Máquinas para ...	- Máquinas de ...
Partida 84.50	Máquinas para lavar ...	Máquinas de lavar ...
Partida 84.51	... 84.50) para lavar ... prensas para fijar ... máquinas para enrollar ...	... 84.50) de lavar ... prensas de fijar ... máquinas de enrollar ...
Subp. 8451.2	- Máquinas para secar	- Máquinas de secar
Subp. 8451.30	... prensas para planchar ...	... prensas de planchar ...
Subp. 8451.40	- Máquinas para lavar ...	- Máquinas de lavar ...
Subp. 8451.50	- Máquinas para enrollar...	- Máquinas de enrollar...
Subp. 8455.21	- - Para laminar combinados para laminar...	- - De laminar ... combinados de laminar ...
Subp. 8455.22	- - Para laminar ...	- - De laminar ...
Subp. 8456.91	- - Para grabar ...	- - De grabar ...
Partida 84.57	...múltiples, para trabajar...	...múltiples, de trabajar...
Partida 84.62	...prensas para trabajar...	...prensas de trabajar...
Subp. 8463.30	- Máquina para trabajar...	- Máquina de trabajar...
Partida 84.64	...herramienta para	...herramienta de trabajar...o

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
	trabajar...o para trabajar...	de trabajar...
Partida 84.68	...aparatos para soldar...	...aparatos de soldar...
Subp. 8473.21	- - De máquinas...	- - Para máquinas...
Partida 84.75	Máquinas para montar... ...máquinas para fabricar...	Máquinas de montar... ...máquinas de fabricar...
Subp. 8475.10	- Máquinas para montar...	- Máquinas de montar...
Subp. 8475.2	- Máquinas para fabricar...	- Máquinas de fabricar...
Subp. 8475.21	- Máquinas para fabricar...	- Máquinas de fabricar...
Subp. 8479.30	- Prensas para fabricar... ...aparatos para trabajar...	- Prensas de fabricar... ...aparatos de trabajar...
Subp. 8479.81	- Para trabajar...	- De trabajar...
Subp. 8479.82	- Para mezclar...	- De mezclar...
Capítulo 85, Nota 3b)	...para lavar vajilla...para lavar ropa...para planchar...	...de lavar vajilla...de lavar ropa...de planchar...
Capítulo 85, Nota 4		... por ejemplo
Partida 85.15	...para soldar...para proyectar...	...de soldar...de proyectar...
Subpartida 8515.11	...para soldar	...de soldar
Subpartida 8515.2	...para soldar...	...de soldar...
Subpartida 8515.3	...para soldar...	...de soldar...
Partida 85.16	...para secar...	...de secar...
Subpartida 8516.3	...para secar...	...de secar...
Subpartida 8516.33	...para secar...	...de secar...
Partida 85.17	...teléfonos de usuario...	...teléfonos...
Subpartida 8517.1	- Teléfonos de usuario;...	- Teléfonos;...
Subpartida 8517.11	Teléfonos de usuario de auricular...	Teléfonos de auricular...
Capítulo 86, Nota 2		...entre otros
Capítulo 86, Nota 3		...entre otros
Partida 90.10	...para laboratorios...para proyectar...	...para laboratorio...de proyectar...
Subpartida 9010.4	- Aparatos para proyectar...	- Aparatos de proyectar...
Partida 90.21	...aparatos de ortopedia... artículos y aparatos de prótesis;...	...aparatos para ortopedia... artículos y aparatos para prótesis;...
Subpartida 9021.10	...y aparatos de ortopedia...	...y aparatos para ortopedia...
Subpartida 9021.2	... y aparatos de prótesis...	... y aparatos para prótesis...
Subpartida 9021.3	... y aparatos de prótesis:	... y aparatos para prótesis:
Partida 90.31	...de medida...	...para medida...
Capítulo 91, Nota 4		... por ejemplo
Partida 94.05	...de alumbrado...indicadoras luminosos...	...para alumbrado...indicadoras, luminosos...

**PRIMER TALLER DE EXPERTOS PARA EL
DISEÑO DE LA VERSIÓN ÚNICA EN IDIOMA
ESPAÑOL DE LAS NOTAS EXPLICATIVAS
DEL SISTEMA ARMONIZADO (VUENESA)**

ANEXO “F”

México, D.F. del 22 al 31 de Octubre de 2001


PROPUESTAS NO APROBADAS

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Abreviaturas y Símbolos	w vatio	w vatio(s)
INDICE, Cap. 35	... a base de almidón o de fécula modificados....	...a base de almidón o fécula modificados
INDICE, Cap. 48	...de papel o cartón	...papel o cartón
ÍNDICE, Cap. 49	Productos editoriales,...	Productos editoriales...
Capítulo 4, Nota 2 a)	...que provengan exclusivamente....	que provenga exclusivamente....
Partida 23.02	...de los cereales o de las leguminosas...	de los cereales o leguminosas...
Cap. 17, Nota 1 de subp.	...,calculado sobre producto seco,...	...sobre producto seco...
Subp. 1702.30	...,calculado sobre producto seco,...	...sobre producto seco...
Capítulo 27, Nota 3 b)	... de petróleo que...utilizados en la elaboración de productos primarios;	...de petróleo, que... utilizados en la elaboración de los productos primarios;
Capítulo 27, Nota de subp. 4	..., según el método ASTM D 86.	..., según la norma ASTM D 86.
Subpartida 2710.1	...aceites crudos y preparaciones no expresadas ni comprendidas en otra parte,...	...aceites crudos y preparaciones no expresados ni comprendidos en otra parte,...
Capítulo 28, Nota 3b); Capítulo 29, Nota 6; Capítulo 29, Subcapítulo X; Partida 2931.00	...compuestos órgano-inorgánicos...	...compuestos organo-inorgánicos...
Subp. 2835.22	...de sodio	... sodio
Subp. 2841.20	... o de plomo	... o plomo
Partida 28.42	... aluminosilicatos, ...	...aluminosilicatos...
Subp. 2842.10	... aluminosilicatos, ...	...aluminosilicatos...
Partida 28.46	..., del itrio, del escandio...	..., del itrio, escandio...
Capítulo 29, Nota 4, 2º párrafo	...considerarse <i>funciones nitrogenadas</i>.	...considerarse funciones nitrogenadas.
Capítulo 30, Nota 4 k)	...por ejemplo, a su caducidad. (<i>por ejemplo, a que ha sobrepasado su fecha de expiración.</i>)	...por ejemplo, a que han sobrepasado su fecha de expiración.
Capítulo 31, Nota 4 A) 4)	...y de potasio....	...y potasio....
Subp. 3105.40	...el hidrogenoortofosfato...	...hidrogenoortofosfato....
Partida 32.12	...o en envases...	...o envases...
Capítulo 33, Título	...de tocador o de cosmética	... tocador o cosmética
Capítulo 33, Nota 1 c)	...de trementina, de madera de pino o de pasta...	...de trementina, madera de pino o pasta...
Capítulo 33, Nota 4	...de tocador o de cosmética... perfume o de cosméticos...	... tocador o cosmética...perfume o cosméticos...

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Subp. 3301.23	...o de lavandín	...o lavandín
Capítulo 34, Nota 1 a)	...o de aceites...	...o aceites...
Capítulo 35, Título	...almidón o de fécula...	...almidón o fécula...
Partida 35.04	...proteínicas...	...proteicas...
Capítulo 37, Nota 2	... o de otras...	... u otras...
Subp. 3702.43	...y de longitud...	...y longitud...
Partida 38.05	...de trementina, de madera de pino o de pasta...	...de trementina, madera de pino o pasta...
Subp. 3805.10	...de trementina, de madera de pino o de pasta...	...de trementina, madera de pino o pasta...
Partida 38.08	...o en envases...	...o envases...
Partida 38.09	..., del cuero...	..., cuero...
Subp. 3924.10	...o de cocina	...o cocina
Capítulo 40, Nota 4 c)	...de alargamiento y de recuperación...	... alargamiento y recuperación...
Capítulo 41, Nota 1 c)	..., de equino, ovino... astracán...de caprino...de porcino...de gamuza...	...,equino, ovino...«astracán»..... caprino... porcino...gamuza...
Partida 41.01	...o de equino...	...o equino...
Capítulo 41, Partida 41.02	Cueros y pieles en bruto,...	Pieles en bruto,...
	..., depilados; cueros preparados..., incluso los divididos,...	..., depilados, cueros preparados..., incluso divididos,...
Partida 41.04	...o de equino,...	...o equino,...
Subpartida 4115.10	...o de fibras...	...o fibras...
Capítulo 42, Nota ij)	..., parches de tambor o ...	..., parches para tambor o ...
Capítulo 42, Nota 1 ij)	...o de instrumentos...	...o instrumentos...
Partida 44.19	...o de cocina...	...o cocina...
Capítulo 46, Nota 1	...cuero o piel preparados...	...cuero o piel preparado...
Capítulo 46, Nota 3	...aunque éstas últimas...	...aunque estas últimas...
Capítulo 48, Título	...de papel...	...papel...
Capítulo 48, Nota 2 g)	...o cartón recubiertos o revestidos...	...o cartón recubierto o revestido...
Capítulo 48, Nota 2 m)	...revestidos...clasifican...	...revestido...clasifica...
Capítulo 48, Nota 9 a)	...o de techos:	...o techos:
Capítulo 48, Nota 9 a) 2)	...de paja,...	...paja,...
Capítulo 48, Nota de Subp. 1	...el procedimiento...	...procedimiento...
Capítulo 48, Nota de Subp. 2	...el procedimiento...	...procedimiento...
Capítulo 48, Nota de Subp. 6	...el procedimiento...	...procedimiento...
Subpartida 4802.20	...fotosensibles, termosensibles o electrosensibles	...fotosensible, termosensible o electrosensible
Partida 48.20	...o para colecciones...	...o colecciones...
Subpartida 4820.50	...o para colecciones...	...o colecciones...
Capítulo 49, Título	...editoriales, de...	...editoriales de...

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Capítulo 49, Nota 4 a)	..., de reproducciones... ...,de dibujos,...	..., reproducciones... ...,dibujos,...
Sección XI, Nota 1 k)	...de peletería facticia...	...peletería facticia...
Subpartida 5007.20	...o de desperdicios...	...o desperdicios...
Partida 51.03	...de pelo...	...pelo...
Partida 51.04	...de pelo...	...pelo...
Partida 51.10	...de crin...	...crin...
Partida 51.13	...o de crin.	...o crin.
Capítulo 56, Nota 3 c)	...celulares...	...celular...
Partida 58.04	...; encajes en pieza, en tiras o en aplicaciones,...	...; encajes en pieza, tiras o motivos,...
Capítulo 59, Nota 5 c)	...,de polvo... ...o de productos...	...,polvo... ...o productos...
Partida 59.02	...o de rayón...	...o rayón...
Supartida 5911.3	...para amiantocemento):	...o amiantocemento):
Capítulo 61, Nota 3 a) 5to. Guión, Último renglón	...de seda o de imitación de seda.	...de seda o imitación seda.
Partida 61.12	...o deporte (chandales),...	...o deporte,...
Subp. 6112.1	...o deporte (chandales):	...o deporte:
Capítulo 62, Nota 3 a) 5to. Guión, Último renglón	...de seda o de imitación de seda.	...de seda o imitación seda.
Partida 62.11	...o deporte (chandales),...	...o deporte,...
Capítulo 64, Nota 2	...o de pasamanería...	...o pasamanería...
Subp. 6812.70	..., incluso enrolladas	..., incluso en rollos
Sec. XV, Nota 7 a)	la fundición, el hierro y el acero,...	la fundición, hierro y acero,...
Cap. 72, Nota 1 g)	...de hierro o de acero	...de hierro o acero
Cap. 74, Nota 1 d)	...o en tubos...	...o tubos...
Cap. 80, Nota de subp. 1 a)	a) ...o de cobre, ...	a) ...o cobre, ...
Cap. 82, Nota 1	..., de las ..., de las... y de los... de manicura...	..., las ..., las... y los... para manicura...
Partida 82.01	...o para paja,...	...o paja,...
Partida 82.12	...en fleje).	...en tiras).
Subp.8212.20	... en fleje	... en tiras
Partida 83.09	...,las tapas...y los tapones...	..., tapas...y tapones...
Partida 83.11	Alambres, ...de carburo metálico, ...de fundentes, ...o de carburo metálico;... alambres ...para la metalización...	Alambre, ...carburo metálico, ...fundentes, ...o carburo metálico; ...alambre ...para metalización...
Subpartida 8541.21	- - Con una capacidad...	- - De capacidad...
Sección XVII, Nota 5 c)	..., incluso si pueden posarse...	..., incluso aunque puedan posarse...
Subpartida 8451.30	..., incluidas las prensas para fijar	..., incluidas las prensas de fijar

REFERENCIA	DONDE DICE...	DEBE DECIR...
Partida 85.25	...de radiotelefonía,...receptor o de grabación...	...para radiotelefonía,...receptor o para grabación...
Partida 87.10	..., incluso con su armamento;...	..., incluso con su armamento incorporado;...
Subpartida 9010.50	...para laboratorios...	...para laboratorio...
Subpartida 9022.13	Los demás...	Los demás, ...
Partida 90.26	...para la medida...	...para medida...



**PRIMER TALLER DE EXPERTOS PARA EL
DISEÑO DE LA VERSIÓN ÚNICA EN IDIOMA
ESPAÑOL DE LAS NOTAS EXPLICATIVAS
DEL SISTEMA ARMONIZADO (VUENESA)**

ANEXO “G”

México, D.F. del 22 al 31 de Octubre de 2001

ERRORES TIPOGRÁFICOS, DETECTADOS POR LA S.G.,
EN VERSIÓN ÚNICA 2002

- Correr a la izquierda los dos puntos en: 0303.1
Nota 2b)/Cap. 19
2710.9
4009.3
4009.4
Nota 5/Cap 48
4805.1
48.10
6006.4
9021.2
9021.3
- Correr el punto y coma a la izquierda en: 2921.46
2933.33
2939.91
- Corresponde incluir un espacio (inseparable) entre el número y el símbolo de porcentaje (%), o el de grado centígrado (°C)
- Corresponde incluir un espacio (inseparable) entre el símbolo de grado (°) y el de centígrado (C)
- En la partida 01.04 el punto final debe llevar negrita: ...**ovina o caprina**!
- En la partida 02.01 el punto final debe llevar negrita: ...**frescas o refrigeradas**!
- Debe agregarse el código de la subpartida 0210.11.
- En la subpartida 0210.92 **Sirenios** no debe llevar acento.
- En la partida 05.01 el punto final debe ir en negrita: **desperdicios de cabello**!
- En la partida 05.02 el punto final debe llevar negrita: ... **cerdas o pelos**!
- En la Nota 1 del Capítulo 6 debería leerse: "...Sin embargo, se **excluyen de este Capítulo ...**".
- En la Nota 1c) del Capítulo 13 corresponde suprimir un espacio después del punto en "21. **01**"
- En la partida 15.10 debe decir: **de estos**....
- La partida 15.22 debe figurar en negrita: **15.22**.
- En la Nota 3 de subpartida del Capítulo 20 la palabra **leído** debe llevar acento.
- En la Nota 1d) del Capítulo 21 corresponde quitar un espacio después del punto en "09. 01"

- En la segunda parte de la partida 21.04 debería leerse: ...**potajes o caldos** ...y corresponde alinear el margen derecho
- En las partidas 23.04, 23.05 y 23.06 la palabra sólido debe llevar acento: ...**residuos sólidos de la extracción** ...
- Debe invertirse el orden de las subpartidas 2939.42 y 2939.43 con su correspondiente glosa.
- La glosa de la partida 29.42 debería ser : ...**compuestos orgánicos**.
- En la Nota 3 del Capítulo 32 debería leerse: "...Capítulo 28, **el polvo**...".
- Corresponde suprimir un espacio entre las Notas 3 c) y 3 d) del Capítulo 38.
- A la Nota 4 a) del Capítulo 38 se le debe suprimir la negrita y alinearla .
- En las nuevas Notas 5 y 6 del Capítulo 38 debe ser 5. Y 6. [en lugar de 5) y 6)]
- En la partida 38.24 el punto final va en negrita:**en otra parte**.
- Corresponde poner en negrita y alinear la partida 38.25 (código y glosa).
- Corresponde suprimir un espacio entre las subpartidas 3825.49 y 3825.50.
- Corresponde suprimir un espacio entre las Notas 1 y 2 del Capítulo 39.
- En la Nota 2 r) del Capítulo 39 deben sustituirse los paréntesis curvos interiores por paréntesis rectos: "...monturas **armazones** de gafas **anteojos**, instrumentos,..."
- Corresponde suprimir un espacio entre las partidas 39.10 y 39.11.
- Corresponde suprimir un espacio después de la coma en el Subcapítulo II del Capítulo 39.
- Corresponde suprimir un espacio entre las partidas 39.16 y 39.17 del Capítulo 39.
- La subpartida 4002.41 debe llevar dos guiones (tiene uno).
- Corresponde poner en negrita y alinear la partida 40.09 (código y glosa).
- Corresponde poner en negrita y alinear la glosa de la partida 40.12 (código y glosa) y correr el código 4012.00 a la derecha.
- Corresponde suprimir un espacio entre la partida 40.12 y la subpartida 4012.1.
- A la nota 2 A) del Capítulo 41 se le debe suprimir la negrita y alinearla.
- Corresponde poner en negrita y alinear la partida 41.01 (código y glosa).
- No corresponde el punto al final de la subpartida 4101.20.
- Corresponde poner en negrita y alinear la partida 41.04 (código y glosa).

- En la subpartida 4104.4 correspondería suprimir la cursiva de la palabra «*crust*».
- Corresponde poner en negrita y alinear la partida 41.05 (código y glosa).
- Corresponde poner en negrita y alinear la partida 41.06 (código y glosa).
- Corresponde suprimir un espacio entre las subpartidas 4106.31 y 4106.32.
- Corresponde suprimir un espacio entre las notas 1l) y 1m) del Capítulo 44.
- Debe agregarse el punto al final de la partida 44.15.
- En la partida 45.01 corresponde eliminar el acento a “*grán*ulado”.
- Debe agregarse el punto final de la Nota 8 del Capítulo 48.
- En la subpartida 4805.93 deben suprimirse las comillas junto al exponente y el punto final.
- El último párrafo de la Nota 4 del Capítulo 49 debe llevar sangría.
- El segundo párrafo de la Nota 2 A) de la Sección XI debe llevar sangría.
- En la partida 53.02 en lugar de *I.* debe ser ***L.*** : ... ***Cannabis sativa L.***
- En la Nota 6 b) del Capítulo 59 debería leerse: “... revestida o estratificada...”
- En la subpartida 6201.1 la palabra artículo debe llevar acento.
- Corresponde introducir un espacio entre las Notas 3 y 4 del Capítulo 64.
- Corresponde quitar el punto final en el título del Capítulo 65.
- Corresponde introducir un espacio entre la subpartida 7010.90 y la partida 70.11.
- En la Nota 3 c) del Capítulo 71 el paréntesis interior al curvo debería ser recto: “...abrillantadores [lustres] líquidos)...”.
- En la Nota 1 e) de la Sección XV el paréntesis interior al curvo debería ser recto: “... precioso [plaqué], bisutería);”
- En la Nota 5 de la Sección XV debería leerse: “...para la clasificación...”.
- En la subpartida 7202.70 el último cero (de 70) figura como O, corregir.
- En la partida 73.07 el paréntesis interior al curvo debería ser recto: “...empalmes [racores]. ...”.
- En la Nota 1 a) del Capítulo 75 no deberían figurar los dos puntos luego de la palabra “Barras”: Barras
- En el Capítulo 79 **Nota** debe figurar en negrita.
- La Nota de subpartida 1a) del Capítulo 80 no debe figurar en negrita.
- Corresponde agregar sangría en el segundo párrafo de la Nota 2 del Capítulo 82.

- En la subpartida 8212.20 la palabra “maquinillas” no debería llevar acento.
- No corresponde el punto final en la subpartida 8406.10, debe suprimirse.
- En la subpartida 8448.51 el código está desalineado, debería correrse a la derecha.
- En la partida 84.76 el paréntesis interior al curvo debería ser recto: “...sellos **[estampillas]**, cigarrillos, ...”.
- Correspondería alinear y unir con el texto la abreviatura “t” en la subpartida 8704.22.
- En la partida 87.05 el paréntesis interior al curvo debería ser recto: “...reparaciones **[auxilio mecánico]**, camiones ...”.
- En la partida 91.10 la palabra ébauches debe llevar acento: “...(**ébauches**)...”.
- En la partida 93.04 el paréntesis interior al curvo debe ser recto: “...muelle **[resorte]**, aire ...”.
- En la partida 97.02 la palabra litografías debe llevar acento pero en la última i, corregir.